

<p style="text-align: center;">Raja</p> <p style="text-align: center;">Tinangon di Onsiyin Ogidan Kg. Batition 1992</p>	<p style="text-align: center;">Raja</p> <p style="text-align: center;">Diceritakan oleh Onsiyin Ogidan Kg. Batition 1992 Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2012</p>	<p style="text-align: center;">King</p> <p style="text-align: center;">Told by Onsiyin Ogidan Kg. Batition 1992 English Translation: Nelleke & James Johansson 2012</p>
<p>Waroo no ka ka. Waro kabarasan ilo, poginum ne Raja sid kotonobon ka. Jadi om kinam mongoligow, ong-ko boroson po i bansa di tulun om aa nopumpung, insan-ko i tongo dudupot-i nga nopumpung kiawi ka dot mongoligow.</p> <p>Jadi, kaanaman kabarasan iri, kalaga dit koturu-i tadlaw. “Ay,” ka dit Raja ka, i Raja sirid kotonobon. Tu waro kabarasan iri ot tanak yo dot kusay. “Iii po Yakang, om owito peti pondulung om ongoy pad somputul, om pogintong dot apapakay nu,” ka dit Raja ka. “Oö,” ka di tanak. Dot it tanak di Raja dino banar-ko oligkang ka.</p> <p>Om pamanaw kabarasan i kusay. Nunu ong i kodori kabarasan tu induwo kenturu ot konoruwo di binatang ka. Na miiliyot nōono beeri kabarasan it kusay mamanaw. Jadi, om korikot sid tanga di binatang kabarasan iri nga, nongo-koodop no i kikiawi it tulun ka. Nokorikot sirid somputul om pogigintong it kusay kabarasan nga, waro ot tongondu ka dot turu koyuwan, dot nongo-koodop no kabarasan siri. Nga iso no tongondu kabarasan dot banar-ko awasi tu mad-i-ko gapas miwiliw dit mingodop, do kopurak.</p> <p>Jadi kuutay di kusay i tunturu</p>	<p>Pada zaman dahulu kala, tersebutlah kisah kononnya, mengenai seorang Raja yang mengadakan kenduri di sebelah barat. Lalu, Raja itu menjemput sekalian makhluk yang tinggal di muka bumi ini. Daripada manusia, sehinggalah binatang dan juga haiwan, dijemput semuanya.</p> <p>Setelah enam hari berlalu, tibalah kini hari yang ketujuh, “Nak,” titah Raja, sebab kononnya Raja itu mempunyai seorang Putera. “Anakanda ambillah cincin ini dan bawalah ke hujung sana, pilihlah mana-mana puteri yang berkenan di hati anakanda,” titah Raja itu kepada anakandanya. “Baiklah ayahanda,” kata Putera Raja itu. Putera Raja itu kononnya sangat tampan.</p> <p>Lalu, Putera Raja itupun pergilah ke hujung rumah panjang itu yang kononnya mempunyai kepanjangan sepanjang empat belas pintu. Jadi Putera Raja itu berjalan lalu lesap. Baru sahaja Putera sampai di tengah-tengah rumah panjang itu, orang-orang di sana sudah tidur. Lalu, dia berjalan lagi menuju ke hujung rumah panjang itu. Setelah sampai di sana, Putera Raja itu melihat ada tujuh orang puteri yang sedang tidur. Tapi hanya seorang sahaja yang sangat cantik kerana tubuhnya ibarat kapas yang diletakkan di lantai, kulitnya putih melepak.</p> <p>Lalu, Putera Raja itu memegang</p>	<p>Once upon a time, there was a King who held a party in the west. Not only did he invite every race of people to the party, he even invited all the animals.</p> <p>After the sixth day came the seventh day. The King of the west had a son. He said to him, “Son, take this ring to the other end of the longhouse and look for a girl that suits you,” said the King. “All right,” said the son. The prince was very handsome indeed.</p> <p>So the son walked off. This being the old days, the length of the longhouse was two times seven doors (dwellings). So he set off and disappeared. When he had only reached the middle of the longhouse all the people were already sleeping. When he reached the end of the longhouse the young man looked around and saw seven girls who were sleeping there. Only one of the girls was outstandingly beautiful. She lay there sleeping, her skin as white as cotton.</p> <p>The boy took her finger</p>

<p>om maay no posulungo i pondulung ka. Nga iri, amu-i nela'an dit tongondu ka tu mingodop ka dit pinosulung i kusay di pondulung. Jadi, kadung-ko nokosulung iri, pogulianay no di kusay sid doo do walay, id nontodonon.</p> <p>Jadi, kalaga di susuwab kabarasan, momonguli nōono iri ka, i tongo linigow diri. Om minitotongkiyad nōono kabarasan iri. Korikot no di nongo-kooli kabarasan iri, insan-insan nōono iri tumolunung di daw do pomogunan ka, i tongo linigow diri.</p> <p>Jadi om korikot yoalo diri sid pomogunan yo, om podsu nōono i tongondu diri kabarasan nga, nokikitanan ne pondulung sid tunturu yo. Om impurasay di tongondu kabarasan it pondulung diri nga warot tokitanan di tongondu sid pondulung dot wuros do kusay dot mad-ko nigambar sid pondulung kabarasan. Uli dīiri i tongondu kabarasan diri, om korikot sid walay nga milom aa tiakan ka tu ondodomon i kusay di maagambar sid pondulung.</p> <p>Adi, ka di moleeng, “Nokuro tu aa-koh mangakan?” ka. “Ay, amu kukuoyon tu owiyaw oku,” ka dit tongondu. “Ay, nokuro ino tu milom aa mangakan?” ka. Leed nopo kabarasan iri, minlabas no it tongondu tu kadung otutudlungan i tunturu, okitanan no i kusay sid pondulung. Nga, kiawi dit tongo tulun siri nga asee tiso ot keemot, iso ne tongondu o keemot; i tobpinee, i moleeng nga ami-i emot i tulun sid pondulung.</p>	<p>jari anak puteri yang ketujuh itu dan menyarungkan cincin yang dibawanya, tapi anak puteri itu tidak menyadari akan perbuatan Putera Raja itu kerana dia terlalu nyenyak tidur. Setelah cincin itu disarungkan, kembalilah Putera Raja itu ke tempat asalnya iaitu di tengah-tengah rumah panjang itu.</p> <p>Keesokan harinya, semua para jemputan yang ada di sana bersiap-siap untuk berangkat pulang ke kampung asal masing-masing. Keluarga anak puteri yang disarungkan cincin itu juga pulang ke kampung mereka bersama-sama dengan anak puteri itu.</p> <p>Setelah sampai di negerinya, anak puteri itupun pergilah mandi. Ketika anak puteri itu sedang mandi, tiba-tiba dia terpandang cincin di jari manisnya. Dan cincin itu kononnya, bila dilihat oleh si puteri, ada wajah lelaki yang kelihatan pada cincin itu seperti gambar. Setelah selesai mandi, anak puteri itupun segera pulang ke rumahnya. Sesampainya ia di rumah, seleranya untuk makan tiba-tiba hilang kerana asyik mengingati wajah lelaki yang tergambar pada cincin di jari manisnya itu.</p> <p>“Kenapa anakanda tak mahu makan?” tanya bonda puteri itu. “Tidak apa-apa ‘bu, saya masih kenyang,” jawab si puteri. “Kenapa tiba-tiba dia tidak mau makan?” tanya ibunya kerana susah hati. Setelah beberapa lama, anak puteri itu tidak mahu pula memakai kain sarung, apalagi bila dia terpandang wajah lelaki yang ada pada cincin itu. Tapi semua orang di sana tak satupun yang dapat melihat wajah lelaki pada cincin itu sepertimana yang didakwa oleh anak puteri itu; abangnya, juga kedua</p>	<p>and put the ring on it. But the girl was not aware of it because she was sleeping as the boy put the ring on her finger. After he had put the ring on her, he went home to the house where he came from.</p> <p>The next morning, all the invitees were about to go back home again. They were all going their separate ways. When it was time to return, all of the invitees from the girl with the ring’s area set course for their homeland.</p> <p>When they had arrived in their homeland, and the girl was bathing, she finally noticed the ring on her finger. When she looked at the ring closely, she saw the face of the boy as if it were pictured on the ring. The girl went home immediately and when she got home she suddenly lost her appetite because she couldn’t get the boy that was pictured on the ring out of her mind.</p> <p>So her parents said, “Why are you not eating?” “Oh, there’s no point because I’m still full,” said the girl. “Hey, why is she suddenly not eating?” they wondered. After a while the girl started going naked because whenever she looked at her finger, she saw the boy on the ring. However, none of the other people there saw the man on the ring; only the girl could see it; her siblings and her parents did</p>
---	--	--

<p>“Ay, disay diti do pondulung?” ka di ginawo di tongondu ka. Leed nopo kabarasan iri amu no elala'an it bubuatan tu, masam-ko mulaw nôono beri, i tongondu. Nga ka di kusay ka, i tobpinee, “Ay, nokuro yadi dino? Osusa neno ot irad dino,” ka. Tu duduwo miobpinee kabarasan iri. Iso no kusay om iso o tongondu ka, yoalo diri miobpinee.</p> <p>Nga maay nopo om ponginloow ne Raja do tarus om lujum ka. Om “Es oy tarus,” ka, “tulungo oku po da tanak ku tu banar-ko osusa oku,” ka di Raja ka. Raja-i dot akaya ino't Raja sid kosila'an dino. Awasi po i tanak, akaya po kabarasan. Nga boros di tarus om i lujum, “Nunu ka-i Raja o tikosusa nu, isay nopo o mongubat dilo tanak nu, okon-ko olingasan ilo, sumagayan nogi ong ano korikot it kusay siti,” ka. “Nokuro?” ka di Raja, “tongoh ot kusay?” ka. “Oõ, aa-nu dati ela'an, ilo nopo dilo, waro gima o Raja minoginum sitid kotonobon. Dadi, i Raja nopo diri, waro o tanak yo do kusay. Dadi iri no it tanak di Raja diri o sanganu da pondulung dilo,” ka. Tu iri nopo i tama di tongondu diri nga Raja sid kosila'on ka.</p> <p>Nga ka dit Raja ka, “Ay, osusa neno tanak dino dot iseeso o tatanak ku do tongondu om</p>	<p>orang tuanya, langsung tidak melihat apa-apa.</p> <p>“Milik siapakah cincin ini?” tanya anak puteri itu dalam hatinya. Anak puteri itu berubah kelakuannya seperti orang yang tidak siuman, kerana kini dia tidak mahu berpakaian sebagaimana pada sebelumnya. Abangnya sangat susah hati bila melihat kelakuan adik perempuannya itu. “Apakah gerangannya yang terjadi kepada adik saya ni? Susahlah kalau begini,” katanya dalam hati. Dia sangat sayang kepada adik perempuannya, kerana hanya mereka berdua sahaja adik-beradik. Hanya seorang saja lelaki dan seorang perempuan.</p> <p>Oleh itu, dengan segera Raja memanggil nujum dan dukun. “Wahai dukun,” katanya, “tolonglah beta mengubati anakanda beta, kerana beta sangat susah hati melihat keadaan anakanda beta yang demikian rupa,” titah Raja. Raja itu kononnya adalah yang terkaya dalam negara itu, dan dialah Raja di sebelah timur. Sudahlah memiliki anak yang begitu cantik, bahkan kaya lagi. Akan tetapi, dukun dan nujum itu berkata, “Apakah gerangannya yang mendukacitakan Tuanku, siapa sahaja yang mengubati anakanda tuanku, tidak akan sembuh juga, jika lelaki itu tidak akan datang ke sini,” kata nujum dan dukun. “Kenapa?” tanya Raja. “Lelaki apa?” tanya Raja lagi. “O ya, mungkin tuanku tidak tahu, sebenarnya itu adalah, ‘kan dahulu ada seorang Raja yang mengadakan kenduri di sebelah barat. Raja itu mempunyai seorang putera. Puteranyalah pemilik cincin itu,” kata nujum. Sebab ayah puteri itu adalah Raja sebelah timur.</p> <p>Tapi, Raja itu berkata, “Susahlah anakanda itu, sedangkan hanya dia sahaja puteri beta dengan seorang</p>	<p>not see the man on the ring either.</p> <p>“Whose ring is this?” the girl asked herself. After a while her behavior became erratic because she went more or less crazy. Her brother said, “Why is she behaving like that? We don't know which way to turn.” For there were just two siblings: one brother and one sister.</p> <p>Therefore, the King called the magicians and astrologers. “Magicians,” the King said, “help my daughter, because I'm deeply troubled about her.” He was a rich king, the king of the east. He had a beautiful daughter in addition to being rich. So the magicians and astrologers said, “What good will it do to fret over this, Sire? No matter who treats your daughter, she will not get better; she will only get worse unless that man comes here,” they said. “Why?” asked the King, “What boy?” “Oh, Your majesty may not understand. There was a king in the west who held a party. This King has a son. And so it is his son, and he is the owner of that ring,” they said. Because the father of the girl was king in the east.</p> <p>But the King said, “It's difficult with her being my only daughter, the second one</p>
--	---	--

koduwo di akang. Duwo no yo akang dino o tanak ya. Andang-ko osusa ino. Kukuoyon ilo oy Kinandaway?” ka di Raja. (Tu i Kinandaway kabelasan o ngaran di sawo di Raja.) “Taaw noy Raja,” ka tu kakaya'a doalo ka nopintangaa ne barang, daagan do panaak-panaak di tulun obo, i pokitulungan mokiubat. Ipoobat-i babanar i tanak. Nga susunduy om olingasan, gaam-ko sumagayan nogi.

Ontok dit kusay dit pinosulung do pondulung diri, kadung nakapanaw i tongondu diri ka bala, susuuto no di kusay ka. Na, oonom tadlaw iri mabpanaw, sed koturu koorikot do pomogunan, i kusay. Om korikot i keeso i pomogunan, mongoduat no ka. “Es oy ambaya,” ka, “oy Maman, tongoh no tatabar sitid dikoo do pomogunan,” ka. “Tabar do nunu?” ka. “Ay, nununu boyobo o tabar,” ka. “Mm, aso-i. Nga waro-i boy daaman kumembagu-i ka o tabar do siti tu ino-no po kiro'o, waro o tanak do Raja sitid kosila'an, do banar-ko pokowosion ka. Nga aki-i nokokito dino,” ka di Raja ka. “Pokowosion ino tu siongo nopo o tongondu nga aso nokoliung do tana do pomogunan o kalanji, ino-no,” ka. “Nga ino po, minulaw kabelasan,” ka di Raja ka.

“Tongoh o puun obo do koolaw-ulaw dino, osian ino,” ka tulun di nokorikot siri, i tanak di Raja sid kotonobon. “Ay, ilo nopo dilo o koolaw-ulaw, waro o Raja sitid kotonobon minoginum ka. Jadi om kinam mongoligow, ino-

putera. Mereka berdua sahaja anakanda beta. Bagaimanakah ini wahai Permaisuri?” titah Raja itu. “Entahlah kanda,” jawab Permaisuri. Sebab kononnya sudah separuh daripada harta mereka yang telah habis untuk membayar orang-orang yang mereka panggil untuk mengubati puteri mereka itu. Tapi, penyakit puteri itu jauh sekali sembuh, bahkan bertambah tenat lagi.

Sementara itu, Putera Raja yang telah menyarungkan cincin pada jari puteri itu, apabila sahaja keluarga puteri itu berangkat pulang, dia terus menyusuli mereka dari belakang. Putera Raja itu berjalan selama enam hari, dan bila genap pada hari yang ketujuh, tibalah ia pada satu kampung. Setelah tiba pada kampung yang pertama itu, diapun bertanya, “Wahai, kawan,” katanya, “Wahai pakcik, apa khabar di kampung pakcik ini?” tanya Putera itu. “Khabar tentang apa?” tanya Raja itu. “Berkenan apa sahaja,” katanya. “Hmm, tidak ada, tapi ada jugalah khabar yang kami dengar. Kononnya ada seorang puteri Raja di sebelah timur, yang dikatakan sangat cantik. Tapi beta tiada pula melihatnya,” kata Raja itu. “Tapi, ramai yang mengatakan bahawa, anak puteri itu sangat cantik, sebab apa tidaknya, perempuan itu sahaja yang menyapu dunia. Tapi, kononnya dia gila,” kata Raja itu.

“Apa yang menyebabkan dia gila? Kasihannya,” kata Putera itu. “Hal yang menyebabkan dia gila ialah, ada kononnya Raja di sebelah barat yang telah mengadakan kenduri, jadi Raja itu telah menjemput sekalian makhluk di muka bumi ini, lalu perempuan itu

being a son. I only have two children. How difficult. What should I do, Kinandaway?” the King asked his wife. (For the name of the queen was Kinandaway.) “I have no idea, Sire,” she said, because their wealth had already been reduced to half as a result of having to pay people to treat their daughter. They had really gone all out to medicate her. However, instead of getting better she got worse.

As for the young man who had put the ring on her finger, as soon as the girl had left, he had tried to follow her. He had been walking for six days, and on the seventh he got to the settled area. When he reached the first village, he asked, “Uncle, what’s the news in your area?” “News about what?” he asked. “Oh, news about anything”, he said. “Hmm, there is no news. But on the other hand there is some news that there is princess in the east who is truly beautiful. But I haven’t actually seen her,” said the King. “Her beauty is praised because in all the land there is no woman who can compete with her. The only thing is, she has supposedly gone insane.”

What was the cause of her insanity, the poor thing,” said the man who had just arrived, the prince of the west. “Well, this is how she went crazy. There was a King in the west who held a party. He just kept

no bo tu nongo-koongoy kabarasan ino tu tanak ino do Raja,” ka di Raja ka. “Om ki-sawo no gaam ino?” ka di kusay ka. “Ay siongo o sawo bo, bujang,” ka, “nga minulaw,” ka. “Minaan uwungo diiri tu mulaw-i tatantu tu minlabas, ka. Bang okon kelo tobpinee o monguwo di tapi asot tapi ka, gama do koulaw,” ka. “Ay, osusa o beno dogima, osian o beno,” ka di kusay kabarasan iri.

Jadi, paamanaw ne kusay tu owudan iri nga aa-i mibobo yo i kusay, asal kaakan sid korikoton yo, mamanaw no, ka. Nga, ka bala di kusay, “Songkuro po kosodu ino siti?” ka. “Ay, osodu po dati obo tu kiroon nopo ot onom po ot pomogunan dot awayaan, sed koturu om baru nogi om ino pomogunan dino,” ka. “Ay, osusa benoh, osian neeno,” ka di kusay ka dot mookolung i ginawo. Iri neeri, minonusuut. Aa mimingkaso o kooligkang di kusay kabarasan.

Jadi, kinam dot mamanaw i kusay. Nga ino dino, sodoy nga aa-i modop i kusay. Sodoy-adlaw nga manaw-panaw i kusay kabarasan. Na, om kinam mamanaw, kalaga di duwo o pomogunan. Botuturut i kolonjio di tongondu sid pomogunan diri kabarasan. Adi, om kokito dit tongondu, nga tadpom milalabpay o longon dot monunuy di kusay dot posigup, om peenggat di kusay kabarasan. Nga aa-i podulion di kusay ka ka, mamanaw-i tu aso kokukuro di

juga datang ke kenduri itu, sebab dia itu adalah anak Raja,” kata Raja itu. “Sudah bersuamakah puteri itu?” tanya Putera Raja itu. “Belum bersuami lagi, puteri itu masih puteri lagi,” kata Raja itu. “Tapi, dia sudah jadi gila. Dan sekarang ini, perempuan itu telah dikurung, kerana teramat gila. Kalau bukan abangnya yang membaiki kain sarungnya, memang ia tidak berkain,” kata Raja itu. “Alamak, susahnya itu, kasihannya,” kata Putera itu.

Lalu Putera itupun meneruskan perjalanannya, sudah ditahan dan dipelawa untuk menginap di situ, tapi dia tidak mahu. “Agaknya, berapa jauh lagi kampung itu dari sini?” tanya Putera itu. “Masih jauh lagi, sebab bayangkan sahaja, ada enam lagi buah kampung yang dilalui baru sampai pada kampung itu,” kata Raja itu. “Alamak, susahnya itu, kasihan sangat,” kata Putera itu, padahal hatinya bagai digaru-garu, sebab dialah orang yang empunya cincin itu. Putera Raja itu bukan calang-calang tampannya.

Setelah itu, dia meneruskan perjalanannya. Tapi, Putera itu, walaupun hari sudah malam, namun dia tidak akan berhenti untuk tidur. Siang-malam dia asyik berjalan sahaja. Setelah beberapa lama dia berjalan, kini dia tiba pula pada kampung yang kedua. Berperingkat-peringkat kecantikan perempuan yang ada di sana, bahkan perempuan-perempuan itu sampai berlanggar-langgar menyediakan kapur sirih dan kirai untuk diberikan kepada Putera itu. Akan tetapi, ia tidak dipedulikan oleh Putera itu, dan dia terus sahaja berjalan

inviting people, and this princess also went,” said the King. “Is she married?” asked the boy. “Oh no, she is still single,” he said, “but she has gone crazy. So then they locked her up because she had gone crazy to the point of going naked. If it were not for her brother putting her sarong on she would not wear a sarong, that’s how crazy she is,” he said. “That sure is difficult, the poor thing,” said the young man.

So the young man moved on. He couldn’t be persuaded to stay on; as soon as he had eaten at his stopping point he would move on. The young man asked, “How far is it from here?” “It must still be a long ways off because there are still six villages to pass through and it is the seventh. “That is difficult, poor thing,” said the young man, whose heart longed for her. So that’s what he was doing, pursuing her. The young man was said to be very handsome indeed.

So the young man continued to walk on. But at night he did not even go to sleep. He kept walking day and night. After he had been continuously walking he reached the second village. In each place the women were more and more attractive. When the girls saw him, they would all signal him to come in and have a smoke and give him betelnut. But the young man ignored them and walked on because none could

<p>kusay diri di tongo tongondu siri. Mialib-alib o kaawasi nga aso po kokukûuro ka.</p> <p>I tongondu diri ka, tadpom aso po ot kinowowosian ka. Nunu-i nga tumangkangaw babanar it raja kabarasan. Monginloow ne Raja ka, i tama di tongondu dot tarus om lujum. “Nokuro-i oy tarus om lujum, lujumo duyu dogon om toruso duyu po,” ka kabarasan. “Nokuro tu amu-i okikitanan, aa-ku mimoyo, aa-ku apaparasaya dino dot warot tulun tu asee teemot ya om makin peno tanak dino aso nununu dino, amu-i araramig o takal dino,” ka di Raja ka. “Ino tanak ya dino, tadpom aa-ku no koyuu ino tanak ya dinoy tarus om lujum. Nokuro ong aawi iti barang ya di adi, songkuro iti tarata ya, ong olingasan peno tanak ya, tadpom asanang o ginawo ku,” ka di Raja ka kabarasan. Nga i tobpinee nga mogiad ka. Tu osianan beri tugu keeri, duduwo miobpinee om ugu keru.</p> <p>Nga ka dit tarus om i lujum, “Indanon duyu bo oy Raja ino boros ku, ong owudut oku no,” ka di tarus om i lujum ka. Na kooli neri bo, pogulion no ka. Tu ipoobat neno nga gaam sumagayan i mulaw. Mad momobog do tulun ka ong kon-no-ke minaan pasangkapo.</p> <p>Om kinam mamanaw i kusay diri kabarasan, sampay koduwo, kotolu, kaapat, om kolimo ot pomogunan ka ka diri do</p>	<p>kerana tidak satupun diantara perempuan itu yang padan dengan lelaki itu.</p> <p>Sementara Puteri yang dikatakan sudah gila itu pula, masih juga tidak sembuh. Apalagi Raja itu sangat susah hati. Lalu, Raja itu memanggil lagi dukun dan nujum untuk mengubatnya, “Kenapa juga begini halnya, tolonglah ubati anakanda beta,” kata Raja itu. “Kenapa tidak kelihatan, beta langsung tidak percaya bahawa ada orang pada cincin itu, sebab tiada apapun yang kami nampak, dan lagi pula anakanda ini tidak mempunyai apa-apa, dia bukannya jenis yang sombong,” kata Raja itu. “Anakanda beta itu, beta sayang sangat, wahai dukun dan nujum. Walaupun harta kami dengan permaisuri ini habis, berapa banyakpun harta kami ini, asalkan anakanda beta sembuh, hati kami senang,” kata Raja itu. Kakanda kepada puteri itu juga menangis, kerana kasihan melihat adindanya yang sedemikian rupa, sebab mereka hanya dua orang adik-beradik dan adiknya pula begitu.</p> <p>Akan tetapi, dukun dan nujum pula berkata, “Kamu tunggu dan lihatlah apa yang saya katakan itu, jika sekiranya kamu tidak percaya,” kata mereka. Walaupun dukun dan nujum itu sudah pulang, namun Raja itu tetap memanggil mereka semula untuk mengubati Puterinya yang sakit itu. Tapi puteri itu bukannya beransur sembuh, malah sebaliknya pula yang terjadi. Bahkan jika tidak dijaga dengan sebaiknya, puteri itu boleh memukul orang.</p> <p>Sementara Putera itu pula, terus sahaja berjalan, sehinggalah dia sampai pada kampung yang kedua dan ketiga hingga pada kampung yang</p>	<p>compare to the one girl. Each girl was prettier than the last but none of them compared to the one he was pursuing.</p> <p>As for the girl, she showed no signs of improvement. The King was very worried indeed. The King, the father of the girl called the magicians and astrologers. “Magicians and astrologers, discern what my daughter needs,” he said. “Why hasn’t this man appeared? I don’t believe there is a man, because I haven’t seen him and there is no improvement in my daughter. Her thinking is messed up,” said the King. “We can’t bear to lose our daughter, oh magicians and astrologers. Even if all our possessions were finished off, however much we may have, if she were healed, we would be relieved,” said the King. Even her brother was crying because he felt bad for her, since they were the only two siblings.</p> <p>But the magicians and astrologers said, “Sire, just wait and see if I have lied.” Even though the magicians and astrologers had already gone home, the King sent for them to return, to treat his daughter, but she just got worse. She would even beat people if she wasn’t restrained.</p> <p>The young man just kept walking and passed through the second, third, fourth, and fifth villages. Just like before</p>
---	---	--

<p>notoliban. Ino dino nga mialib-alib o kaawasi di tongo tongondu, om mialib-alib o kooligkang di kusay dino nga asee keenong di kusay it tanak di Raja kabarasan do koligkang.</p> <p>Na, kalaga di koonom ka i pomogunan, momogot neeri ka tu, mad-ko sumawit no banar sid ginawo di kusay ka it tongondu siri. Adi, korikot kabarasan dit tingadlaw di tadlaw koturu, nokorikot no i kusay sid pomogunan dit koonom ka. Nga panampakay po kabarasan it kusay diri. Kadung nopongo iri manampakay, rikot no sid walay siri. O'onom tadlaw dalam iso o pomogunan. Onom o tadlaw seed koturu baru om korikot dot pomogunan, do kosoduo kabarasan.</p> <p>Jadi, ka dit kusay ka, “Des oy Maman, keendakod-i oy?” “Ay, indakod-i oy daaman. Monguro koh diti tu montod di muula aakoh nokorikot sitid dagay do pomogunan, baru tadlaw benoy om nokorikot koh?” ka dit Raja ka, tu Raja siri. “Ay, asee boy daaman, iti no bo komoyon do magasayun,” ka.</p> <p>Om i kiawi i toririkot diri bala mongoduat nopo iri ong nunu o tabar. Waro-i o tabar nga ii nopo wookon mangajara. “Jajara katoy,” ka, “sookat no ma do tanak tawasi do Raja, aa minongoo dagay,” ka di tongo Soudagar. Okon-i-ko tulun bânar o minigit dino, pipilian-i o kakaya om kooligkang it migit-migit dino nga, aa-i mongoo. “Aa minongoo kabarasan, nga jajara minulaw po,” ka do mangajara di</p>	<p>kelima. Di sana juga terdapat puteri-puteri yang cantik-cantik belaka, juga lelaki yang begitu tampan, akan tetapi tidak satupun diantara lelaki itu yang dapat menandingi ketampanan Putera itu.</p> <p>Lalu, Putera Raja itu tiba pula ke kampung yang keenam, boleh tahanlah juga puteri-puteri di kampung itu kerana kononnya, sepertinya ada yang boleh mnyangkut pada pandangan si Putera. Ketika Putera itu tiba di kampung itu, hari sudahpun tengahari, lalu Putera itu memakai pakaian Raja dengan seberapa lengkap yang mungkin. Perjalanannya dari satu kampung ke kampung yang lain, mengambil masa selama enam hari, dan pada hari yang ketujuh barulah akan sampai pada satu kampung.</p> <p>Setelah tiba di istana Raja, di kampung yang keenam itu, “Boleh naikkah Pakcik?” katanya. “Silakan naik. Mahu apa kau ke mari, sebab sejak dahulu kala, kau tidak pernah datang ke kampung beta, dan baru hari ini tiba-tiba kau datang?” kata Raja. “Tidak mempunyai tujuan apa-apa, inilah yang dimaksudkan mengembara,” jawab Putera itu.</p> <p>Dan kesemua kampung yang dia lalui itu juga kononnya telah ditanyakannya hal yang sama iaitu apa khabar. Dan ada juga khabar yang dia perolehi, namun khabar yang lain hanya menjerakan si Puteri yang sakit itu. “Rasakanlah sekarang, mentang-mentanglah dia itu Puteri Raja dan cantik lagi, dia tidak terima pinangan kami,” kata Saudagar yang pernah melamar dia tapi lamarannya ditolak oleh si Puteri. Orang-orang yang datang melamar dia bukan orang</p>	<p>the women just kept getting prettier, and the men kept getting more and more handsome, but none was as handsome as him.</p> <p>When he was about to arrive in the sixth village, the girls’ looks go even better, because the young man started getting attracted to the girls. Towards noon on the seventh day, the young man arrived in the sixth village. Then hw put on his best outfit. After he had clothed himself, he came to the housing area. Each time he would walk six days and then arrive at the next village on the seventh day; that is how far spaced they were.</p> <p>So the young man said, “Uncle, can I come up into the house?” “Sure, come up, son. Why have you never come to our village, and only today have you come?” asked the King, because he was the King. “Well, for no reason really uncle, this is what is called being a wayfarer,” he said.</p> <p>And everyone he met he would ask what the news was. Some people had news, but others talked of the girl getting her comeuppance. “She takes her position as a daughter of a king as an excuse to reject our marriage proposals,” said various traders. It wasn’t just your average Joe who was proposing to her; select rich and handsome men were proposing, but their proposals</p>
--	---	--

<p>tongondu.</p> <p>Nga ka di Kusay ka, “Dii poy ambaya om amu obbuli bo o kaa dino o boroson tu okon-ko nunu o sala do tulun, rumasang o Kinoringan,” ka di Kusay ka. “Dot ugu keno o poomoros duyu, sagay aa minongoo oboy ambaya nga, okon-po-ko doo do tontok,” ka dit Kusay ka. “Oõ, jajara bo minulaw, nunu ma maan do momili do tulun, sokat ka dot tawasi om momili banar,” ka di tongo Soodagar ka. Nga madaada i kusay ka.</p> <p>Adi, paakano. “Modop po boy daaman,” ka di Raja ka tu, waro kabarasan o tanak di Raja siri diri do tongondu dot banar-ko alanji kabarasan. Intaan di kusay kabarasan it tongondu diri nga, lingkidan paray po om keenong no di sinulungan yo do pondulung i tongondu dit i sid koonom it pomogunan diri ka ka. Nga, amu-i kabarasan it kusay. Aa pe ginawo di kusay, nga rurumee ne kusay ka nga ampo aawi. “Rikoton pom rikoton i sinulungan ku di pondulung, alang-alang,” ka di ginawo di kusay ka.</p> <p>Jadi, ka di kusay, “Mamanaw oku poy Maman,” ka di kusay. “Oõ, awasi-i teeno ka nga aa-koh no ka modop,” ka dit raja. “Siongo o lombuson nu ka dino?” ka di Raja tu mookolung bala i ginawo diri tu warot tanak yo, iri-no o sanganu dit awasi i tanak. “Ay, lumombus po beti oy</p>	<p>sembarangan, bahkan kaya dan tampan lagi tapi dia tidak setuju juga. “Dia tidak setuju konon, baru dia rasa, sekarang dia sudah gila,” kata mereka menjerakan Puteri.</p> <p>Tapi, Putera Raja itu berkata, “Wahai sahabat, janganlah kamu berkata sedemikian, tidak baik itu, bukan apa kesalahan orangpun, nanti Tuhan murka,” kata Putera. “Tidak baik kamu berkata seperti itu, dia tidak menerima lamaran kamu sebab bukan jodohnya,” kata si Putera. “Rasakanlah, kenapa terlalu memilih orang, mentang-mentanglah dia itu cantik, memilih sangat,” kata Saudagar. Putera itu terdiam tanpa sepeatah kata.</p> <p>Lalu Raja tempat Putera itu menyinggah, menghidangkan makanan untuk dia seraya berkata, “Tuan hamba menginap di sini dahulu ya,” titah Raja, sebab kononnya Raja itu mempunyai Puteri yang juga tidak kurang cantiknya. Bila Putera itu melihat wajah Puteri itu, hanya sedikit sahaja lagi perbezaan dengan Puteri yang telah dia sarungkan cincin. Tapi, hati Putera itu hanya sedikit sahaja berkenan pada Puteri itu. “Alang-alang menyeluk pekesam, biarlah sampai ke pengkal lengan. Saya akan pergi juga kepada Puteri yang telah saya sarungkan cincin,” katanya dalam hati.</p> <p>Setelah itu, si Puterapun meminta izin untuk meneruskan perjalanannya, “Izinkan saya meneruskan perjalanan saya,” kata Putera. “Baiklah, tapi tidakkah tuan bermalam dahulu di sini?” tanya Raja. “Di manakah tujuan perjalanan tuan ini?” tanya Raja lagi sebab raja itu ada hati terhadap lelaki itu sebab dia mempunyai anak gadis</p>	<p>were rejected. “She rejected our proposals, and now she got what’s coming to her, going crazy,” they said, taking joy in what had happened to her.</p> <p>But the young man said, “Oh friends, you shouldn’t be talking like that, it’s not human faults under consideration; God himself will get angry with you. As for what you are saying, she didn’t accept your proposals because they weren’t right for her.” “She got what was coming to her. What business does she have being so picky?” said the traders. The young man just remained silent at that.</p> <p>Then they fed him. “Spend the night here, son,” said the King, because he had a daughter who was very attractive. The young man looked at the girl in the sixth village and her beauty was just barely shy of the girl on whom he had put the ring. Still, he wasn’t willing to go for her. It wasn’t that he didn’t love her, but it wasn’t quite with his full heart. “I have to reach the girl on whom I put the ring; it would be a waste to stop short now,” said the young man to himself.</p> <p>So the boy said, “I am leaving, uncle.” “All right, that’s fine, but don’t you want to sleep here first?” asked the king. “Where will your journey take you next?” asked the King, because he was secretly holding out a hope that the young man would be</p>
---	--	--

Maman,” ka. “Oõ, ondos ku gima ong waro o tujuan nu nga aa-koh no lumombus, mogintong kono siti,” ka. “Ay, aa-i boy Maman, majang oku-i do muli ong ino po, aa-i magaago nga koyon-i bo dot poolungon, ara'at ot taalung,” ka dit kusay kabarasan.

Jadi, asal nakaakan i kusay diri siri ka – nga olelead-i siri ka bo gima – om tiim mamanaw. Ugu om irad diri tu onom tadlaw mamanaw no ka, sed koturu om pababaak po di pomogunan kembagu kabarasan. Nga aramay ne pomogunan dit onom neenan kabarasan nga, araramay pe pomogunan diri ka. Tadopom aso ot keenong di pomogunan diri. Nga ka dit kusay ka, “Ba, iti no tōmod i pomogunan dit minaan ku sulungay do pondulung,” ka dit kusay ka. Tu, soro'on di kusay it pomogunan yo om it pomogunan diri nga mad pinikorib ot kaawasi di pomogunan om kogumuo di tulun ka.

Jadi, kadung-ko i tingadlaw, ingkoyod pe kusay ka om panampakay i kusay ka, minonotos dīri iri manampakay. Om pamanaw i kusay di tingadlaw ka, pababaak po di pomogunan om kinam dot mamanaw, asot tinoronongon di kusay, it binatang dit sorid somputul ka ka it ponong id kosila'an. Jadi, warot tokito di kusay ka dot miboboronggilow nopo sid tanga di binatang ka dot irad-ko gonit. “Baa,” ka di

yang amat cantik. “Walau macamanapun, patik harus meneruskan perjalanan patik,” kata Putera. “Beta sangka Tuan Putera mempunyai tujuan tertentu dan tidak lagi meneruskan perjalanan, dan berhenti di sini,” kata Raja itu. “Tidaklah begitu Pakcik, bila patik pulang nanti, patik akan singgah juga di sini. Tapi janganlah terhalang, sebab tidak baik jika dihalangi,” jawab Putera.

Setelah itu, Putera itupun meneruskan perjalanannya. Enam hari lamanya dia berjalan, dan genap pada hari yang ketujuh, dia kini tiba pada kampung yang ketujuh. Tapi, jangankan kampung yang pertama boleh menandingi kemeriahan kampung itu, sedangkan kampung yang keenampun, sedikitpun tidak dapat menandingi kemeriahan kampung yang ketujuh itu. “Nah, mungkin inilah kampung Puteri yang telah beta sarungkan cincin itu?” katanya dalam hati. Sebab bila saja Putera itu membayangkan kemeriahan di negerinya, ia seakan-akan sama meriahnya dengan kampung yang ketujuh itu. Bahkan rakyatnya juga hampir sama banyak dengan rakyat di negerinya.

Setelah Putera itu sampai pada kampung yang ketujuh itu dan tiba pula pada waktu tengahari, diapun lalu berhenti untuk berehat dan memakai pakaian Putera dengan selengkap yang mungkin. Setelah Putera itu sudah lengkap berpakaian, kampung itu kononnya tiba-tiba menjadi terang-benderang. Setelah sudah lengkap berpakaian, Putera itupun meneruskan perjalanannya semula dan segera menuju ke rumah panjang yang terletak di sebelah timur. Dari jauh, kononnya dia melihat sesuatu yang

interested in his beautiful daughter. “I will just continue on, uncle,” he said. “Oh, I thought you might have a purpose here that would keep you from moving on,” he said. “No, uncle, I will stop by on the way home if need be. It’s not that I am in a rush, but please don’t hold me up, it’s not nice to be held up,” said the young man.

So as soon as the young man had eaten – he had already been there quite some time – he set off again. As per usual, he walked for six days, and on the seventh a village shone brightly again. Even though the six villages had numerous inhabitants, this village was even more populous and festive. There was absolutely no village like it. The young man said, “I’ll bet this is the village of the girl on whose finger I put my ring.” For he thought about his own village and this one and they seemed equally good and had about the same number of inhabitants.

So at noon he stopped and put on his best clothes, going all out this time. Then he set off again, at noon, as the village was still shining brightly, and he kept walking, not approaching anything else but the longhouse at the very end in the east. The young man saw something shining in the middle of the longhouse like lightning. “So then,” said the young man to himself, “this must be the girl on whom

ginawo di kusay, “Iti no tōmod i nosulungan ku di pondulung, i nitaak dogon di amo,” ka di ginawo ka.

Om, “Es oy daaman, keendakod-i oy,” ka, nga sid kosila'an o nindokodon ka, sed tanga it irad-ko gonit o tokito. “Ay, indakod om indakod,” ka bo dogima. Nunu ong it tongo kikinatus kabarasan diri, tadi om kopidudugal ka kabarasan tu mangaramu di tongo kosigupan om keenggaton ka. Om keendakod nōono kabarasan iri, tadpom milalabpay nopo i nopugan om linumbidan ka ka dit tongo tulun siri.

“Ay, es oy daaman, siongo koh diti obo tu kalalambatan koy daaman dot nokorikot sitid dagay? Mantad di tanganak oku, aso o nokito ku dikaw,” ka di woyoon ka. Waro o woyoon siri kabarasan id sarayo, i momoleeng. “Ay, iti nopo toō beti om moginandaa om magasayun,” ka di kusay ka do nisimbar.

Sunsuruto kuno it tongondu diri. Kotitirap no di tongondu kabarasan sid somputul. “Es oy aka,” ka, dot i tobpinee di kusay o komoyon. “Ongoy po kay aka seelo od somputul, waro o tulun do nokorikot silod kosila'an diti binatang,” ka di tongondu. “Oō, awasi-i benoh,” ka di kusay. “Nokuro oy adi oy tu milom irad-ko dino? Dii, nokuro yadi dilo?” ka ka tu tumangkangaw babanar kabarasan it tobpinee, mogiad nopo kabarasan. “Do milom ugu kelo do yang-ko mulaw,” ka. “Polobuso oku,” ka balaay di

seperti berkilau-kilau di tengah rumah panjang itu yang seakan-akan kilat. “Nah,” kata Putera itu, “Mungkin inilah dia yang telah beta sarungkan cincin itu,” katanya dalam hati.

Setelah tiba di sana, “Selamat tengahari Pakcik, boleh naikkah?” katanya. “Silakan naik,” jawab orang dari dalam rumah. Apalagi kononnya, kadam-kadam menjadi kelam-kabut dan hampir berlanggaran menyediakan kapur, sirih pinang dan rokok. Lalu, bila Putera itu sudah naik ke rumah, langsung bertindihan kapur-sirih dan rokok orang-orang di sana.

“Wahai tuan hamba, ke mana tujuannya tuan hamba ini? Sebab tuan hamba tidak pernah sampai di sini, bahkan sejak kecilpun beta tidak pernah melihat tuan hamba,” kata Penghulu. Sebab di rumah itu kononnya ada seorang penghulu yang tinggal di sebelah hulu, dia sudah agak tua. “Hamba ini mahu melawat dan mengembara,” jawab Putera Raja itu.

Berbalik kepada Puteri yang berada di hujung rumah panjang itu, apabila dia terlihat akan Putera yang sedang duduk di sebelah hujung rumah panjang itu, “Wahai kakanda,” katanya kepada kakandanya, “pergilah kanda ke hujung rumah panjang ini di sebelah timur, sebab ada orang yang baru datang di sana,” kata Puteri. “Baiklah,” kata kakanda Puteri itu. “Kenapa tiba-tiba adinda bersikap demikian?” katanya lagi. “Ayahanda, ibunda, kenapa dengan adinda ini tiba-tiba berubah sedemikian rupa, sedangkan dia itu gila?” katanya kepada kedua orang tua mereka sambil

I put the ring which my father gave to me.”

“Uncle, may I come on up?” he asked. He went up on the east side, and it was in the middle of the longhouse where he saw something like lightning. “Sure, come on up,” he said. The servants there were so hurried they banged heads going to gather the tobacco and betelnut. When he had gone up into the longhouse, the betelnut lime and cigarettes were all piled up for him by the people there.

“Son, where are you going, because you rarely come to our place? From my childhood till now I have never seen you,” the leader said. There was a leader there in the east, an old man. “I am just roaming the country visiting places,” answered the young man.

I will now get back to telling about the girl. The girl at the end of the longhouse caught a glimpse of the young man. “Brother,” she said to her brother, “go over there to the other end; someone has come to the east end of our longhouse,” said the girl. “All right, fine,” said the brother. “Why do you suddenly act like this? What’s happening?” he asked, because he was worried about his sister, and he cried. “Why have you suddenly gone crazy?” he said. “Let me go,”

tongondu diri. “Kadaay no polobuso ino,” ka di Kinandaway, i tidi. “Kadaay no polobuso tu ong kalabus yakang dino om mintitibas do tulun, sera po taa osusa. Osusa po, kamamalu po,” kabarasan ka di Kinandaway ka om i raja. Nga ka di tongondu ka, “Aki-i toõ mulaw diti oy amo, modsu oku,” ka. “Polobuso oku nogi dikoo,” ka. “Ay, kadaay-i,” ka. “Ay, polobuso oku,” ka, om “ilo noy aka, ongoy po seelod somputul tu waro o tulun do nokorikot. Koorikot. Koo'indakod,” ka di tongondu. Tudlungan i tunturu om siratan i nokorikot nga iri no i sid pondulung ot teemot.

Om boboyo'o nopo kabarasan iri, ongoy-i i tobpinee dot sumambat di tulun dit nokorikot sid somputul dit binatang diri. Om korikot sirid somputul kabarasan iri, osodu po, mirak-irak no ka it kusay i tobpinee di tongondu, tu awasi dñiri i tongondu ka. Mirak-irak ka. Om, “Li poy ambaya, om sera koh korikot?” ka ka. “Mm, benoy, kōorikot ku, oruay po,” ka di tulun ka. “Nunu o tomodon nu?” kam. “Mm, magandaa no boyobo do tongo koobpineeyan siti,” ka di kusay ka.

“Oõ, ong kono-ko pongitung ku dot ara'at om ara'at no boy ambaya dot tirad keti tu koorikot dot masam keeka om masam-ko ensuaw nōono. Nga okon-ko nunu o poonginsuaw ku dikaw, nga mongongoy oku dikaw dot

menangis kerana terlalu risaukan akan keadaan adindanya. “Lepaskan beta,” kata Puteri itu lagi. “Jangan sesekali melepaskan anakanda itu, sebab jikalau anakanda itu dilepaskan, dan membunuh orang, kita akan mendapat susah. Sudahlah mendapat susah, mendapat malu lagi,” titah Permaisuri dan Raja. Tapi kata si Puteri, “Anakanda tidak gilalah ayahanda, anakanda mahu mandi,” katanya. “Lepaskanlah anakanda,” katanya lagi. “Tidak usah,” kata Permaisuri. “Lepaskan anakanda,” katanya. “Kakanda, silalah kakanda pergi ke hujung sana sebab ada orang yang baru sampai, dan baru juga naik,” katanya kepada kakandanya. Puteri itu melihat wajah yang ada pada cincinnya itu dan melihat kepada lelaki yang baru sampai itu, dan memang tidak salah lagi, itulah lelaki yang ada pada cincinnya itu.

Setelah itu, kakandanya pun segeralah pergi ke hujung sana untuk memanggil orang yang baru sampai itu dan mahu membawanya pergi ke tempat mereka. Sesampainya dia di sana, “Hai kawan, bila masa pula kawan sampai di sini?” tanyanya kepada Putera yang baru sampai itu sambil tersenyum. “Hmm, baru juga hamba tiba, baru sekejap,” jawab Putera Raja yang baru sampai itu. “Apa maksud kedatangan tuan hamba?” tanya Putera, kakanda kepada puteri yang gila itu. “Hmm, mau melawat saudara-mara di sini,” jawab Putera Raja yang baru sampai itu.

“O ya, jika bukan kerana fikiran saya yang tidak baik, dan memang tidak baiklah begini kawan, sedangkan seperti ini, kau pun baru sahaja sampai, tapi saya tidak sabar-sabar menemuimu. Sebenarnya, tujuan saya menemuimu ialah saya mahu

said the girl. “Don’t release her,” said Kinandaway, the mother. “Don’t release her, because if she escapes she will slash away at people, and that will make lots of trouble. She will give us trouble and make us ashamed,” said Kinandaway and the king. But the girl said, “I am not crazy now father. I want to go bathe. Let me go.” “Don’t,” they said. “Come on, let me go,” she said. Then she said, “Brother, go to the end of the longhouse because someone has just arrived and come up inside.” She gazed down at her fingers and then looked at the person who had just arrived, and saw that he was the same person as on the ring.

Then her brother decided to go greet the person who had just arrived at the end of the longhouse. When he arrived at the end of the longhouse, from far away the brother of the girl started laughing because his sister had become fine again. He laughed and said, “Friend, when did you arrive?” “Oh, today, I just arrived a while ago,” the man said. “What is your purpose?” he asked. “Mm, just visiting some relatives here,” said the young man.

“My apologies that I have not properly greeted you because my mind is disturbed by bad things. But your arrival cheers me up. But actually what makes me happy is coming to get you and have

polombuson teeka silo tu kalu ong keelo koh do tongo tubat, tu sumakit at tobpinee ku,” ka di kusay ka. “Ay, asee boyobo mangan dino, asee karaatan nga, sera kaboy ambaya dot keelo oku do tubat nga aa-koh poma minooy siti nga, andang-andang nga mongoy oku silo tu nela'an kuno sid do Maman,” ka di kusay ka.

“Oõ,” ka di kusay, it tobpinee di tongondu, “awasi-i beno,” ka. Om piwaya no kabarasan yoalo duwo koyuwan dilo mongy sid sumomputul. Dot it duwo koyuwan it kusay diri kabarasan, lingkidan paray po om kopiabal no ka, i tobpinee di tongondu om i nokorikot siri, oliligkang i nokorikot kabarasan.

Adi, korikot kabarasan iri sid walay di tongondu, osodu po mirak-irak no kabarasan i tongondu. “Ay, sera koy aka korikot?” ka di tongondu. “Ay, koorikot diti oy adi,” ka di kusay. Om tudlungan it pondulung yo kabarasan nga andang-ko iri no i kusay dit sid pondulung yo. Aa-no dîiri minlabas iri, yino-yino o manantapi dîiri kabarasan. I tongondu diri ka, ugu poma diri o kagagas nga, kakal-i it kalanji di tongondu diri kabarasan. “Des oy daaman,” ka di raja, “awasi nogi do nokorikot koh do benoy,” ka. “Awasi nogi do nokorikot koh tu mokitulung oku dikaw, waro o pokitulungon ku dikaw,” ka di raja ka.

menjemputmu untuk datang ke rumah kami, sebab manalah tahu kau punya ubat sebab adik saya itu sedang sakit,” kata kakanda kepada Puteri itu. “Itu tiada masalah tapi, bilamana pula saya pandai mengubati orang yang sakit, tapi sebenarnya walaupun kau tidak datang menemui saya di sini, memang saya mahu juga pergi ke sana sebab saya sudah mengetahui perihal adikmu yang sakit itu daripada pakcik,” kata Putera yang baru datang itu.

“Baiklah,” jawab kakanda kepada Puteri yang sakit itu, “sangat baiklah itu,” katanya. Lalu, pergilah mereka bersama-sama pergi ke hujung rumah panjang itu, di rumah Puteri yang sakit itu. Padahal, kedua-dua orang Putera itu kononnya hampir sama ketampanannya, hanya sedikit sahaja lagi perbezaannya antara Putera yang baru datang dan juga Putera kakanda kepada Puteri yang gila itu, tapi lebih tampan lagi Putera yang baru datang itu.

Jadi, setelah mereka sampai di rumah Puteri, ketika jarak masih jauh tersenyumlah Puteri itu. “Bila Kakanda sampai?” tanya Puteri itu. “Hmm, baru saja sampai, cik Adinda,” jawab Putera. Lalu Puteri itu melihat wajah lelaki yang ada pada cincinnya, dan memang itulah dia wajah lelaki yang ada pada cincinnya itu. Puteri itu tidak lagi membuka pakaiannya, dan kini dia sendirilah yang memakai kain sarungnya. Si Puteri itu, walaupun dia kurus begitu, akan tetapi kecantikannya tidak pudar. “Wahai anakanda, Putera,” kata Raja, ayahanda Puteri. “Sangat baiklah anakanda datang ke mari pada hari ini,” katanya. “Sangat baiklah kau datang ke mari sebab, beta nak minta tolong sesuatu dengan anakanda, ada sesuatu hal yang beta minta tolong

you go over there, that perchance you may know about medicine, because my sister is sick,” said the brother. “Oh, no problem requesting that, that’s fine, but actually I don’t know anything about medicine. However, even if you had not come to me I intended to go to your place because I know about your sister,” said the young man.

“All right,” said the girl’s brother, “that’s good.” So the two went together to the other end of the longhouse. Those two young men were almost identical, the girl’s brother and the young man who had just arrived, but the young man who had just arrived was slightly more handsome.

When they were about to arrive at the house of the girl, when they were still far away, the girl was smiling. “When did you arrive, big brother?” asked the girl. “I just got here, younger sister,” said the young man. And she looked down at her ring and this was definitively the young man in the ring. She was no longer going naked; she put her sarong on herself. Even though the girl had become very skinny, she was still very pretty. “Son,” said the king, “it is good that you came today. It is good that you came, because I want to ask you for help, I have a request for you,” said the king.

<p>“Nokuro oy Maman?” ka. “Ay, okon-i-ko nunu nga ah tanak ya dat tongondu dilo, oleed no sumakit. Ooli no naawi ya dot tarata ya, okudik nelo noolu daagan ya do ponngadan ya do tulun ipoobat ya ah tanak ya, tu minulaw,” ka.</p> <p>“Ay, dii oy Maman om, siongo obo milo oku yoku diti?” ka di kusay ka. “Aa-ku keelo do tubat,” ka. “Ay, tumangkangaw oku babanar tobo diti dot kolilingasan da tanak dagay da tongondu, simoyoon i dot aawi at tarata ya ong olingasan po at tanak ya dilo,” ka di raja. “Oõ babanar-i toobo inoy Maman nga osianan oku-i dikoo nga aa-ku keelo do tubat yoku. Minooy oku-i bâanar diti siti. Okon poma ko minooy yambaya popeelo dogon nga andang-andang nga nela'an kuno sid do Maman, ilo silod sarayo dot ino om ino ka. Nga, ‘Oõ mongoy oku-i silo diti, soruwan dot tasee tubat dot telala'an’ kangku nogi do Maman,” ka di kusay ka.</p> <p>Adi ka dit tongondu, “Dapo oy aka, eduduan kopo,” ka di tongondu kabarsan. “Ay, siongo koy akang?” ka di raja ka. Nokokikip no ka. “Siongo o pakayan nu dino?” ka. “Ay, modsu oku po toõ,” ka di tongondu ka. “Oõ, woyoo oy akang, milom monibas yakang do tulun dino,” ka di Kinandaway ka. Tu moorosi beri, kakal-i rumosi</p>	<p>pada Tuan Putera,” titah Raja. “Ada apa Tuan hamba?” tanya Putera yang baru datang itu. “Sebenarnya, bukan apa-apa tapi, Puteri beta itu sudah lama sakit. Sudah banyak harta yang kami habiskan untuk mengubatinnya, bahkan hanya tinggal sedikit sahaja lagi harta kami yang tinggal untuk membayar orang-orang yang datang mengubati puteri beta, kerana dia telah menjadi gila,” titah Raja lagi.</p> <p>“Ampun tuanku, sebenarnya hamba ini langsung tidak mahir dalam hal ubat-mengubati,” jawab sang Putera. “Hamba tidak tahu ubatnya,” katanya. “Sebenarnya, beta sangat susah hati tentang hal kesembuhan Puteri beta itu, biarpun harta kami habis asalkan puteri beta dapat disembuhkan,” titah Raja. “Memang sangat benarlah sedemikian, dan hamba memang sangat merasa kasihan dengan tuan hamba, namun apakah daya hamba langsung tidak faham dalam hal ubat-mengubati. Hamba ini hanya datang ke mari sahaja. Walaupun tidak dijemput oleh si kawan, tapi hamba memang sudah tahu perihal si Adik yang sakit itu daripada pakcik yang di sana, dan hamba katakan kepada mereka bahawa hamba harus datang ke sana, cukuplah tidak ada ubat yang hamba tahu”, kata Putera.</p> <p>Jadi, kata si Puteri, “Tunggu sekejap ya Kakanda, tinggal dulu sebentar,” katanya. “Aik, Anakanda nak ke mana?” tanya Raja. Raja itu langsung terkejut tatkala mendengar Puteri berkata demikian, “Anakanda mahu ke mana?” tanya Raja itu lagi. “Anakanda nak mandilah, Ayahanda,” jawab Puteri. “Temankan Anakanda tu, nanti tiba-tiba pula Anakanda memotong orang,” titah Permaisuri</p>	<p>“What is that, uncle?” he asked. “It’s no big thing; my daughter here, this girl has been sick for a long time. We have sold off all our possessions, only little is left over as a result of using it to pay people to treat our daughter because she has gone crazy,” he said.</p> <p>“Oh my word uncle, why in the world do you think I know something?” said the young man. “I don’t know how to treat people,” he said. The King said, “I worry very much about how I can get my daughter healed. So be it if all our possessions must be sold off, as long as my daughter gets healed.” “True enough Uncle, and I feel for you, but I don’t know medicine. I didn’t come for that purpose. Even though no friend came to tell me, I already knew it from Uncle, who lives upstream, when he said the situation is thus and so. So I said to Uncle, ‘Well, let me go there, even though I don’t know anything about medicine,’ said the young man.</p> <p>So the girl said, “Wait for a bit, brother, I am leaving you for a while.” “Hey, where are you going, daughter?” asked the king. Shaking he asked, “Where are you going?” “Oh, I am just going to bathe,” said the girl. ‘All right, but accompany her, son, otherwise she might start slashing away at people,” said Kinandaway.</p>
---	--	---

i ginawo ka tu kakal-i mulaw gima i tanak yo. "Maay woyoo," ka. Nga, "Ay, aki-i toõ diti oy amo, aa-ku poma woyoon diti nga nolingos no mulaw oku diti," ka di tongondu ka. "Awasi oku no diti," ka. "Eduan kopo ki oy aka," ka. "Oõ," ka dit kusay ka. Om podsu i tongondu, pongowit do pakayan kabarasan do nisisip nopo sid tulu kabarasan iri, (ka po dang tuturan) nowit do modsu, podsu no yalo ka. Tuop no sid weeg nga piawor-awor ot tuud om olung kakabarasan. "Tindal no, tindal no, tu aawi okoy dot oluus," ka di tombeeg ka.

Om kotindal i tongondu om pongumporog ka, onom i rinulus koturu dot pononggowoyong po. Om panampakay i tongondu kabarasan dñiri nga noolit kam komuro i kaawasi ka diri di muula-i, it ampo minulaw. Nga iri tagagas i tongondu ka tu ami-i beri kaakan gima.

Uli nõono kabarasan iri nga mogom-mogom i kusay ka siri. Ototomon ne raja ka tu "Dii di akang, odi no yakang. Woy ka, poombalon po yakang diti ong kukuro o jalan dilo tu milom ugu kelo dot ugu keru tu ooli not naawi diti barang do pamaray dot pongolingos nga asee o nolingasan, gaam-ko sinumagayan nogi," ka di raja ka. "Oõ, andang-ko tulungan tokow no do Kinoringan boy Kinandaway," ka di raja

Raja. Permaisuri sangat takut kalau-kalau anakandanya berkelakuan yang tidak baik sebab dia tahu bahawa anakandanya itu tidak waras. "Temankan dia," kata Permasuri itu. Tapi, "Anakanda tidak apa-apalah ni, Ayahanda, walaupun tiada yang menemani, sebab Anakanda sudah sembuh dan sudah waras," kata tuan Puteri. "Anakanda sudah baik ni," katanya lagi. "Tinggal sebentar ya Kakanda," kata tuan Puteri kepada sang Putera. "Baiklah," jawab sang Putera. Lalu Puteri itupun pergilah ke sungai untuk mandi, dia membawa sepersalinan pakaian dan diselitkannya pada rambutnya (mengikuti cerita dongeng ini). Setelah sampai di sungai, dia terus masuk ke dalam sungai tapi, hulu dan kuala diraba-raba kononnya. "Naik ke darat, naik ke darat, sebab nanti kami habis mati," kata hantu air.

Setelah Puteri itu naik ke darat dan menggelengkan kepalanya, maka enam lapisan kulitnya yang jatuh, ketujuh kepada kulit yang kekal. Setelah itu, Puteri itu memakai pakaiannya, maka tubuhnya yang semulajadi kini telah menjadi normal semula, sebelum dia menjadi gila. Cuma dia agak kurus sedikit, akibat daripada selama ini dia tidak tentu makan.

Kemudian, Puteri itupun lalu pulang ke rumah, tapi ketika dia sampai di rumah, Putera itu masih juga duduk di sana. Apalagi, Raja sangat gembira sebab, "Aduhai Anakanda... Anakanda beta sudah datang. Kita cuba lihat dulu Anakanda ini, bagaimana jalannya itu sebab tiba-tiba saja dia begitu, padahal sudah begitu banyak harta yang telah kita habiskan untuk membayar supaya dia sembuh, tapi tidak juga sembuh-sembug, bahkan tambah tenat pula," kata sang Raja. "Yalah, memang kita akan

For she was afraid, she was still afraid in her heart since she thought her daughter was still crazy. "Go with her," he said. "No, father, I won't behave like that anymore even without an escort, because my insanity is cured," said the girl. "I am fine now." "I will leave you for a while," she said to the young man. "All right," said young man. Then the girl bathed, with her clothes stuck in her hair (according to the story). She went under the water, and groped around from the headwaters down to the mouth of the stream. "Get out of the water, get out of the water, we are all drying up, said the water demons.

Then the girl went out of the water and shook herself and six layers of skin came off and the seventh was translucent. Then the girl put on her best clothes and her beauty was restored like at the beginning before she went crazy. But she was still skinny as she had not eaten yet.

When she came home the young man was sitting there. The king was happy and said, "Daughter, there is my daughter. So then, let's try to find a way for her, because she was sane and now she's changed, and all our possessions are finished off to pay for her healing but she did not get better, but only got worse. God certainly will help us, Kinandaway." "I don't know, don't be talking too

kabarasan. “Taaw, ong-ko oguriyok,” ka di Kinandaway ka.

Jadi kendakod iri it tongondu, yine-yino o minonorimo ka om toning no di kusay ka. “Es oy aka,” ka di tongondu ka dot ami insan-insan kopikito iri. “Es oy aka, isay o sanganu diti pondulung?” kam pentangay no di kusay i tunturu yo. “Tu boroson banar kuno, iti nobo o nokoolaw dogon,” ka di tongondu kabarasan. “Dikaw tōomod diti do pondulung?” ka di tongondu ka. “Ay, oboy adi, aa-ku ela’an,” ka di kusay ka. “Oō nga kukure-kukuro dot ino, nokorikot kono siti, nga kada no mikum-ikum tu misasawo kito no,” ka di tongondu ka.

Tu waro po boros di raja bala, isay o kolingos di tanak yo, ipasawo nopo, iso siin nga aa-i mokianu. “Dii poy adi om aa-ku bo ela’an sumimbar ino nga ino-no benoh tu pagka minongoduat koh dot ‘dikaw tōomod do pondulung iti’ ka nu om dogon no benoy adi do pondulung dati,” ka di kusay ka. “Oō nga, ong-ko boroson o taaso sawo nu, ki-sawo koh poma nga andang-ko sagay nokorikot koh dino siti om iti nogi ‘ti pondulung nu nga kito no dati o pinijudu di Kinoringan,” ka di tongondu ka.

Adi, nunu ong i kusay diri dot andang-andang nga iri o tomodon, minompod-i i kusay nōono diri kabarasan. Adi, ka di raja, “Baa, nunu po ka mangan, manasawo

ditolong oleh Allah, ya Permaisuri,” kata Raja lagi. “Entahlah, jangan bising,” jawab Permaisuri.

Jadi, setelah Puteri naik ke rumah, dia sendirilah yang memasak nasi, dan kemudian duduk di sisi Putera yang baru datang itu. “Wahai, Kakanda,” kata si Puteri, padahal belum pernah sekalipun mereka berjumpa. “Wahai Kakanda, milik siapakah cincin ini?” tanyanya kepada Putera itu sambil memperlihatkan cincin di jarinya. “Sebab terus-terang hamba katakan, benda inilah yang telah menyebabkan hamba gila,” kata tuan Puteri itu. “Agaknya, tuan hambalah yang punya cincin ini,” kata Puteri itu lagi. “Hmm, Adinda . . . saya tak tahu,” jawab sang Putera. “Baiklah, tapi walau macamanapun, oleh kerana Kakanda sudah datang ke mari, janganlah Kakanda segan-segan sebab kita akan berkahwin,” kata tuan Puteri.

Sebab Raja pernah berkata bahawa, siapa saja yang dapat menyembuhkan anakandanya tuan Puteri, dia akan mengahwinkannya terus dengan tuan Puteri, tanpa meminta sesenpun berian. “Wahai adinda tuan Puteri, Kakanda tidak tahu nak menjawab apa kepada adinda, akan tetapi, oleh kerana adinda bertanya kepada bahawa mungkinkah kakanda yang punya cincin itu, maka mungkin hambalah yang punya cincin itu,” kata sang Putera. “Baiklah, tapi janganlah kakanda belum beristeri, sudah beristeri sekalipun, tapi oleh kerana kakanda sudah terlanjur datang ke mari, dan cincin kakandapun ada di sini, mungkin kita telah dijodohkan oleh Tuhan,” kata tuan Puteri.

Jadi, sementara Putera itu yang memang niatnya datang ke sana adalah untuk mengahwini tuan Puteri itu, maka dia sangat bersetuju dengan perkara itu. Jadi, Raja pula bertitah,

much,” said Kinandaway.

Then the girl came up into the house, it was her who cooked rice. Then she sat down next to the young man. “Brother,” said the girl without looking at him even once, “Brother, who is the owner of this ring?” Then she showed the young man her finger. “I’ll tell you the truth,” said the girl, “this is what made me crazy. I’ll bet this is your ring.” The young man answered, “Oh sister, I’m not sure.” “All right, but whatever be the case, now that you have come here, don’t be shy because we are going to get married,” said the girl.

I forgot to mention that the king had said that whoever was able to cure his daughter would be given her hand in marriage with no brideprice whatsoever. “I’m at a loss for words for how to answer, sister, but since you are asking me if this is my ring: actually perhaps it is my ring.” “Alright, but even if you already have a wife, for sure you have come for this reason that this is your ring, and perhaps God has brought us together for marriage,” said the girl.

As for the young man, this was his purpose from the start; that was what he was hoping for. So then the King said, “All right, what else is there to

kono dīno,” ka. “Ay, aa-ku po manansawo, muli oku po sorid dagay do pomogunan,” ka di kusay ka. “Ong-ko aa-ku po manansawo nga muli oku po, peelo'o kupo i moleeng ku,” ka di kusay ka. “Ela'an-i dot koguli oku po siti kembagu,” ka di kusay ka. Uuli neri kabarasan.

Na, kooli nôono iri ka balaay, tadpom otomon nopo it tongo moleeng ka dit nokitanan dot nokoli no it kusay, tu momod-tangkangaw-i bala i tongo moleeng di kusay diri tu manantam ong minatay i kusay sid pamanaan ka tu oleed no ot kinapanaan nga amupo nokooli.

Na, kooli, ponuturan diiri i kusay ka. “Siongo koh diri oy akang?” kam, “Ino om ino,” ka di kusay. Nga, adis agagas no bo do gima i tanak di raja, tu ino om inoy amo. “Nga, isay-isay o kolingos nga aso kabarasan o boriyan, aso no tinipu, tad ipasawo-i kabarasan,” ka di kusay. “Ay, amu keleelo inoy akang,” ka di raja. “Inoy dayang, songkuro nopo o tipuon di raja sinod kosila'an, suwangan,” ka di raja ka. “Amu keleelo. Om ino naawi doalo dino nga barayan peno,” ka.

Om maay suwangay iri. Aa-ku ela'an dot songkuro i tinipu diri, mad keetob do wulu do tusing ka tōomod iri. Om keetob do tongo rombituon om keetob do togis

“Nak buat apa lagi, kau akan berkahwin sudah ‘tu,” titah Raja. “Aik, hamba belum mahu kahwin lagi, hamba mahu pulang dahulu ke kampung hamba,” kata sang Putera. “Maksud hamba, bukannya hamba tidak mahu berkahwin tapi, hamba harus pulang dahulu, hamba mahu beritahu orang-tua hamba terlebih dahulu,” kata Putera itu lagi. “Tahulah nanti apabila hamba kembali semula ke sini,” kata Putera itu. Setelah itu Putera itupun lalu pulang ke negerinya.

Nah, setelah Putera itu pulang ke negerinya, kedua orang-tuanya sangat gembira tatkala melihat bahawa Putera mereka sudah pulang, sebab bukan main risau lagi hati mereka apabila sudah begitu lama Putera mereka itu pergi tapi belum juga pulang-pulang. Mereka menyangka bahawa Putera itu sudah mangkat dalam perjalanan.

Sesampainya saja Putera itu, dia terus bercerita. “Kau ke mana saja, Anakanda?” tanya ayahanda dan bondanya. “Ceritanya begini,” kata sang Putera. “Tapi, aduh kurusnya sudah anakanda Raja itu, sebab Puteri itu telah menjadi gila Ayahanda. Tapi, siapa-siapa saja yang dapat menyembuhkan, ia akan dikahwinkan tanpa ada berian, terus dikahwinkan dengan begitu sahaja,” kata Putera itu. “Tidak baik begitu, Anakanda,” kata Raja. “Permaisuri, berapa saja jumlah mas kahwin yang diminta oleh Raja di sebelah timur itu, berikan saja,” titah Raja. “Tidak boleh begitu. Dan harta yang telah mereka habiskan itu, harus dibayar juga,” titah Raja lagi.


Kemudian mas kahwin itupun lalu dihantar. Tidak tahu berapa banyaknya mas kahwin itu, tapi agak-gaknya ia sama banyak dengan bulu kucing. Dan sama banyaknya dengan bintang, dan

do? You two get married. “Sorry, I’m not going to get married yet; I’m going to go home to my village first,” said the young man. “Not that I don’t want to marry her but I would like to go home first to tell my parents. You know I will return here.” Then he went home.

When he came home, his parents were very happy to see that the young man had returned, because they had been worried all the time, because they thought that he had died on the way, because he had left a long time ago and never returned anymore.

So, when he had come home, the young man told them the story. “Where did you go, son?” The young man told them this and that and the other thing. The princess was very skinny because of this and that. “But whoever could cure her could just marry her without brideprice; they would just straightaway marry,” said the young man. “Well, that won’t do, son,” said the King. “Dear, however much the brideprice is for the King in the east, we will pay it. That just won’t do. We will also pay for all the money they spent,” he said.

Then they gathered the brideprice. I don’t know how much the brideprice was, if I’m not mistaken it was the number of hairs on a cat. And

<p>talansaw iri, barayay pe naawi di pinongolingos, i panaak-panaak di tulun ka ka, i pinongubat. Nabarayan kikiawi iri, piwawaya nogi, baru minanansawo. Nga, nunu ooh, mootongong i raja om i dayang ka, tu nolipat it kakayaan doalo, minaan pataako. Nga kadung-ko nokopisasawo iri, na sino no gisom. Noompus no.</p>	<p>sama banyaknya dengan pasir kasar. Setelah itu, dibayar lagi harta yang telah mereka habiskan untuk menyembuhkan Puteri itu. Setelah semuanya habis dibayar, pergilah mereka bersama-sama untuk berkahwin. Apalagi, Raja dan Permaisuri tercengang kerana terlipat ganda kekayaan mereka yang dihantar oleh rombongan Putera. Setelah sang Putera dan Puteri sudah selesai bersanding, tamatlah sudah kisah ini.</p>	<p>like counting the stars or the sand on the sea shore, they fully paid for the money spent trying to cure the girl, for what they had given to people to cure her. After they had paid everything, they went together to the wedding and got married. But the king and his wife were speechless because their riches were multiplied when they gave the money away. When they had gotten married, that marks the end of the story.</p>
<p>General Editor / <i>Penyunting Umum</i>: James Johansson</p>		
<p>Kimaragang Editors / <i>Penyunting Bahasa Kimaragang</i>: Rosnah Nain & Janama Lontubon</p>		
<p> Creative Commons Attribution 3.0: Kimaragang.net 2012</p>		